



RUSSIAN 99s NEWSLETTER - FALL/WINTER 2006-2007

Предисловие

Представляем вашему вниманию 6-ой информационный бюллетень – осень/зима 2006-2007 – российского отделения 99-ти. В этом выпуске мы познакомимся с биографией нашего члена Надежды Минеевой, прочитаем о Любове Улановой, которую можно считать авиационным первопроходцем. Здесь помещены доклады о второй конференции “Авиация и женщины в Европе”, проходившей в Италии, и 18-ой ежегодной конференции “Женщины в авиации”, состоявшейся в Орландо, Флорида. Кроме того, выпуск включает сообщение о предстоящем форуме “Авиатриссы”, который планируется провести в Москве в декабре 2007 года, и, как обычно, авиационные цитаты и грядущие события.

Ведущая статья выпуска – доклад делегации российских женщин-авиаторов, посетивших Оклахому в рамках программы “Открытый мир” Библиотеки Конгресса США по теме “Женщины – лидеры в авиации”. Сообща с программой “Открытый мир” члены организации “Сила дружбы” города Оклахома организовали для российских женщин интересные мероприятия, связанные с авиацией, и открыли двери своих домов для их размещения. Особая благодарность Джойс Рулон, президенту этой организации, которой принадлежит идея пригласить делегацию женщин-авиаторов из России. Мы также благодарим волонтера организации “Сила дружбы”, пилота частного самолета и члена 99-ти, Терезу Уайт, разработавшую программу мероприятий. В составе делегации были два члена российского отделения 99-ти: Екатерина Орешникова, командир вертолета БО-105 авиационного подразделения Министерства гражданской обороны РФ, и Светлана Протасова, прежде пилотировавшая МиГ в Вооруженных Силах РФ, а ныне работающая в авиакомпании “Сибирские

Introduction

Welcome to our 6th issue - the 2006-2007 Fall/Winter edition of the 99s Russian Section Newsletter! In this issue we meet member Nadezda Mineeva and learn about aviation pioneer Liubov Ulanova. We have reports on the 2nd Aviation and Women in Europe Conference in Italy and the 18th annual Women in Aviation conference in Orlando, Florida. Plus, we have an update on the upcoming 2007 Aviatrix Forum in Moscow and our usual sections of Aviation Quotes and Upcoming Events.

Our main article in the issue is a report on the delegation of Russian women in aviation that visited Oklahoma City as a part of the US Library of Congress Open World “Women as Leaders” Program. In conjunction with Open World, the Friendship Force of Oklahoma City organized an interesting aviation-related itinerary for the ladies and opened their homes to offer accommodation. Many thanks go to Joyce Rulon, President of Friendship Force Oklahoma who presented the idea for an aviation-related delegation of women from Russia. Also many thanks go to Friendship Force volunteer, private pilot and Ninety-Nine Theresa White who organized the main program of events. Two members of our Russian 99s section were able to take part in this program. The first, Yekaterina Oreshnikova, is a BO-105 Helicopter Commander for the Aviation Division of the RF Ministry for Civil Defense. The second, Svetlana Protasova, is a former Russian Airforce MiG pilot who currently flies for Siberia Airlines. The delegates’ stay included a welcome reception at the Ninety-Nines Museum of Women Pilots. Also, since the timing of 99s Fall Board Meeting overlapped with the delegates’ visit, several 99 Board

авиалинии”. Программа визита российской делегации включала прием в Музее женщин-пилотов 99-ти. Так как визит делегации совпадал по времени со встречей совета директоров 99-ти, некоторые из них смогли посетить прощальный ужин в клубе “Пропеллер” на военно-воздушной базе Тинкер, на котором провожали российскую делегацию.

В заключение я хочу представить нового члена российского отделения 99-ти Аллу Чекалову. Алла решила вступить в нашу организацию после поездки в Оклахому по программе “Открытый мир”. Алла - чемпионка по высшему пилотажу, пилот-инструктор в центральном аэроклубе имени Чкалова. Добро пожаловать, Алла!

Как обычно, этот бюллетень будет распространяться среди членов российского отделения 99-ти, их спонсоров и других заинтересованных лиц. Пожалуйста, передавайте его всем желающим. Также большая просьба ко всем членам и друзьям нашей организации присылать вопросы, предложения, новости и статьи для будущих выпусков.

С наилучшими пожеланиями,
Элизабет Брок

Биография Н.Д. Минеевой

Минеева Надежда Дмитриевна начала летную карьеру в аэроклубе города Перми в 1967 году. Летала на самолетах Як-18А, получила 3-ий разряд по высшему пилотажу. В 1969 году переехала в Казань и продолжила летную карьеру в Казанском Авиаспортивном клубе. Летала на планерах "Бланик", КАИ-12, освоила самолет Як-12.

В 1971 году закончила Центральную объединенную школу ДОСААФ СССР. В 1971-72 годах прошла обучение в Учебно-тренировочном отряде Гражданской Авиации и получила свидетельство пилота 3-го класса и должность 2-го пилота самолета АН-2.

В 1973 году стала командиром самолета АН-2. В 1975 году переучилась на реактивный

members were able to attend the delegation’s Farewell Dinner held at the Propeller Club on Tinker Air Force Base.

In closing, I’d like to welcome new Russian 99s section member Alla Chekalova. Alla decided to join the 99s after her visit to Oklahoma as part of the Open World program. She is a champion aerobatic pilot, flight instructor and V.P. of the Chkalov Central Aeroclub. Welcome Alla!

As usual, this newsletter will be distributed to the Russian Section members, their 99s sponsors, and other interested parties. Feel free to pass it along! I’d like to encourage everyone who is a member or friend of the Russian 99s to send their questions, suggestions, news and articles for future editions.

With All Best Wishes –
Elizabeth Brock

Mineeva’s bio

Nadezda Mineeva started her career in the city of Perm in 1967 by joining the local air sport club. She began with flying Yak-18A and received 3rd class private pilot’s license in aerobatic flight. In 1969 she moved to Kazan city and continued her flying in Kazan air sport club. There she was enjoying flying glider “Blanik” and KAI-12, also Yak-12.

Nadezda graduated from VOSAAN (voluntary organization supporting Army, Aviation and Navy, also known as local air sport club.) in 1971. From 1971-1972 she was trained as a 3rd class civilian pilot and received FO position flying AN-2.

In 1973 she became captain for AN-2. In 1975 she transitioned to jet aircraft and was

пассажирский самолет Як-40 и летала до 1986 года. Общий налет составляет 7,5 тыс. часов.

Сейчас работает штурманом в международном аэропорту города Казань.

flying YAK-40 until 1986.

Total flight hours – 7,500.

Currently she is working as a navigator at the International airport in the city of Kazan.

Форум “Авиатриссы”

Российский клуб женщин летных специальностей “Авиатрисса” с 7 по 9 декабря 2007 года планирует проведение 7-го Московского Международного Форума женщин летных специальностей.

Форум посвящается 15-летию создания клуба. В настоящее время руководство и совет клуба готовят программу и место проведения форума.

Также сообщаем, что готовим материалы для издания очередной книги о членах клуба, в которой мы надеемся написать и о тех летчицах, о которых в настоящее время очень мало информации.

Уланова Любовь Михайловна
Колотилина Мария Николаевна
Широкова Анна Григорьевна
Шелева Наталья Яковлевна
Клепикова Ольга Васильевна
Сторожко (Зенкова) Апполинурия
Ивановна

Aviatrissa Forum

Russian women in aviation club Aviatrissa is going to organize the 7th Moscow International Forum of women in aviation, which will take place on 7-9 of December 2007.

The Forum is dedicated to the 15th anniversary of Aviatrissa. The club leaders are working out a program and location for the Forum. Also we prepare materials to publish a book about the club members, including some women-pilots, who did not receive much publicity up to now.

Ulanova Liubov
Kolotilina Maria
Shirokova Anna
Sheleva Natalia
Klepikova Olga
Storozhko (Zenkova) Appolinaria

Вторая конференция “Авиация и женщины в Европе”

Вторая конференция “Авиация и женщины в Европе” состоялась 15-17 сентября 2006 года в итальянском городе Варезе - месте, известном в Италии своими авиационными традициями. Конференцию посетила член русского отделения 99-ти Любовь Рылова. АВЕ (“Авиация и женщины в Европе”) была основана в 2005 году, а в 2006 году стала европейской секцией международной организации “Женщины в авиации”. АВЕ активно пропагандирует Мишель Бассанези, энтузиастка авиации, обладательница

2nd Aviation and Women in Europe Conference

The second Aviation and Women in Europe Conference was held September 15-17, 2006 in Varese, Italy – an area rich in Italian aviation history and industry. The conference was attended by Russian 99s member Liubov Rylova. AWE (Aviation and Women in Europe) was born in 2005 and in 2006 became the European Section of Women in Aviation, International. AWE is promoted by Michelle Bassanesi, an aviation enthusiast holding several flight licenses and endorsements both sides of

нескольких летных лицензий, действующих по обе стороны Атлантического океана. Мишель помогла организовать различные мероприятия конференции, на которой выступили известные в своей области люди с докладами, охватившими такие темы, как планеризм, женщины на военной службе, техническое обслуживание самолетов, космонавтика и авиация в Европе. Писательница, учительница и пилот Карен Олсон выступила с докладом о женщинах, пилотировавших самолеты еще до начала Первой Мировой войны, в том числе о русских летчицах Лидии Зверевой, Любови Голанчиковой и Евгении Шаховской.



Мишель Бассанези

Michelle Bassanesi

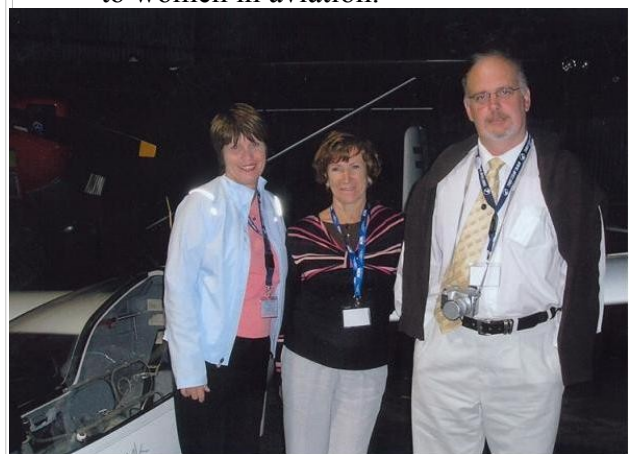
AWE функционирует исключительно в благотворительных, образовательных и научных целях.

- Способствовать распространению образования в области авиации, особенно среди женщин. Поощрять женщин искать работу в авиации.
- Привлекать внимание общественности к такому вопросу, как роль женщин в авиации, их заслуги в прошлом и вклад в настоящее и будущее авиационной индустрии.
- Создать информационную и

the Atlantic Ocean. Michelle helped to arrange a full itinerary of events, with well known speakers on topics from gliding, women in military aviation, aircraft maintenance, aerospace and general aviation in Europe. Author, teacher and pilot Karen Olson was invited to give a presentation on pre-World War I women pilots which included Russian pilots Lydia Zvereva, Lyubov Golanchikova and Eugenie Schakhovskaya.

AWE operates exclusively for charitable, educational or scientific purposes.

- To foster, promote and engage in aviation education, particularly as it relates to women in aviation. This includes encouraging women to seek opportunities in aviation.
- To cultivate, foster, and promote interest and understanding among the public in the accomplishments and contributions of women to the aviation industry.
- To establish, acquire and maintain information and materials, acting as a depository for historical and scientific interest which pertain in any way to the science of aviation, especially as it relates to women in aviation.



Любовь с президентом 99-ти Патом Прентисом

Liubov with 99s Int'l President Pat Prentiss

документальную базу, которая поддерживала бы исторический и научный интерес, имеющий отношение к области авиации, особенно что касается женщин в авиации.

Главная задача AWE - информационная поддержка женщин Европы, ищущих работу в авиации и космонавтике. Третья конференция AWE состоится в 14-16 сентября 2007 года в отеле Copthorne в лондонском аэропорту Gatwick. Дополнительную информацию об этой организации и конференции в Лондоне, вы найдете на вебсайте www.aweu.org.

AWE's long term goal is to create a source of information and professional opportunities for women in European aerospace and aviation. The 3rd AWE conference will be September 14-16, 2007 at the Copthorne Hotel at London's Gatwick Airport. For more information about this organization or the London conference, please visit their website at www.aweu.org.

“Открытый мир” – российская делегация в Оклахоме

В Центр “Открытый мир”
при Библиотеке Конгресса США
Заместителю
руководителя программы
“Открытый мир” в
России
Посольство США в
Москве
Елене Ефремовой

Клуб женщин летных специальностей “Авиатрисса” выражает благодарность руководителям и организаторам программы “Открытый мир” и международной организации Friendship Force (Сила дружбы) за осуществление поездки членов клуба для участия в российско-американской программе обмена по теме “Женщины - лидеры в авиации”, которая проходила в США в штатах Джорджия и Оклахома с 19 по 29 октября 2006 года.

На собрании клуба в декабре 2006 года девушки рассказали об этой поездке. Программа была очень насыщенной, интересной и полезной для всех.

Визит был организован на высоком уровне. Главная цель визита - больше узнать друг о друге и укрепить дружеские отношения - была

Open World – Russian Group Visits Oklahoma

To the Open World Center
Library of Congress
Assistant director of the Open
World Program in Russia
US Embassy in Moscow
Elena Ephremova

Women in aviation club Aviatrixsa thanks the leaders and organizers of Open World Program and Friendship Force International, which organized a trip to the USA for members of Aviatrixsa. They participated in Russian-American exchange program “Women – Leaders in Aviation” in Georgia and Oklahoma on October 19-29, 2006.

At a club meeting in December 2006 they told about this trip, which was very interesting and useful for everybody.

The trip was organized perfectly. The main goal was achieved: we learned more about each other and consolidated our friendship. Now the trip participants communicate with the host families via e-mail.

We are going to continue to participate in the Open World Program and hope that direct contacts between American and Russian people will promote a mutual understanding between

достигнута. В настоящее время участники поездки продолжают общение по интернету с принимающими семьями.

Надеемся, что наше сотрудничество и участие в программе “Открытый мир” продолжится, и, благодаря такому общению наших народов, взаимопонимание между Российской Федерацией и Соединенными Штатами будет укрепляться.

Представляем отчет о визите, который составили: Орешникова Екатерина – командир вертолета БО-105 и Чекалова Алла – летчик-инструктор по высшему пилотажу на спортивных самолетах.

В последнее время, как россиян, так и американцев беспокоят отношения между нашими странами. Для создания дружеского диалога и укрепления взаимопонимания между гражданами России и Америки в мае 1999 года Конгрессом США была основана программа “Открытый мир”. Цель ее – обмен делегациями лидеров в различных сферах деятельности, поскольку непосредственные контакты помогают снять напряжение, перейти от недоверия и отчуждения к дружелюбию и сотрудничеству, позволяют больше узнать друг о друге не только в профессиональном плане, но и в бытовом, чему-то научиться, поделиться своим опытом. Со времени основания программы более 10600 россиян посетили США, в октябре 2006 года впервые были приглашены женщины – авиаторы.

Программа “Открытый мир” посвящена памяти Дмитрия Сергеевича Лихачева. Своим успехом Российская программа лидерства во многом обязана именно его поддержке. Идея программы - строительство дружеских отношений между народами Америки и России на основе обмена профессиональным опытом и народной дипломатии.

В выборе делегатов большую помощь оказал Клуб женщин летных специальностей “Авиатрисса” в лице директора Макагоновой Халидэ Хусяиновны и ответственного секретаря Котляр Валентины Ивановны.

Таким образом, с 19 по 30 октября 2006

Russia and the USA.

The report about this trip was prepared by Ekaterina Oreshnikova, captain of BO-105 helicopter, and Alla Chekalova, aerobatic pilot-instructor.

Both Russian and American people are concerned about relationships between our countries. The Open World Program was founded in May 1999 by the Congress of the USA in order to promote friendship and consolidate mutual understanding between our people. The program implies exchange of delegations of professionals in different fields, because direct contacts help to relax tension, turn a distrust and estrangement to friendship and collaboration, let people to learn more about each other’s professional activity and way of life, share their experience. Since the program’s foundation more than 10600 Russian people visited USA and in October 2006 for the first time women-aviators were invited.

The Open World Program is dedicated to the memory of Dmitry Sergeevich Likhachev. The goal of the program is the building of friendly relationships between Americans and Russians, based on the exchange of professional experience and public diplomacy.

The president of Aviatrixa Khalide Makagonova and the secretary Valentina Kotlyar helped to choose delegates for the trip to USA on 19-30 of October 2006. These women work in different aviation fields.

Yekaterina Oreshnikova – captain of BO-105 helicopter, Aviation Division of the RF Ministry for Civil Defense, Emergency Management and Natural Disasters Response.

Marina Polyakova – consultant, Interstate Aviation Committee, Commission on Relations with ICAO, International, and Interstate Organizations, Moscow.

Yelena Spiridonova – pilot-navigator of Tu-134, “Gromov Air Flight Research Institute” Joint Stock Company, Moscow Region.

Natalya Kotova – chief specialist, RF Ministry of Transportation at State Policy

года группа из восьми женщин, работающих в различных направлениях авиации, посетила Америку, штаты Джорджия и Оклахома.

Членами делегации были:

Орешникова Екатерина – командир вертолета БО-105,

Полякова Марина – консультант комиссии по связям с ИКАО, международными и межгосударственными организациями,

Спиридонова Елена – штурман самолета ТУ-134,

Котова Наталья – главный специалист Министерства транспорта РФ,

Леванова Вероника – заместитель руководителя Северо-западного окружного управления воздушного транспорта,

Лобачева Наталья – аналитик финансово-экономического отдела ЗАО «Скай Экспресс»,

Протасова Светлана – правый пилот ТУ-154,

Чекалова Алла – летчик-инструктор по высшему пилотажу на спортивных самолетах.

На протяжении всей поездки сопровождающие переводчицы Мороз Ольга и Байрак Наталья заботились о членах делегации, предупреждая все желания и возможные бытовые проблемы.

Мы не были знакомы раньше, и нам было интересно общаться друг с другом, поскольку мы все работаем в различных областях авиации. А когда прилетели в Атланту, для этого практически не хватало времени.

Дорога в Америку.

Вечером 18 октября вся наша маленькая группа собралась в гостинице Ирис в Москве. Много было волнений и переживаний перед дальней дорогой. Каждая из нас думала о своем доме и семье. И сомнения нет – нет, да снова закрадывались в душу. Но решение принято, и рано утром 19 октября начался наш путь в неизвестную страну. Рейсом 3189 мы прилетели во Франкфурт-на-Майне. Это была первая остановка. Далее нас ждали рейс 953 до Вашингтона (аэропорт “Dalles”) и рейс 7269 до Атланты. Сначала мы были удивлены столь многими пересадками. Но потом нашли для себя

Division for Civil Aeronautics, Mapping and Geodesy, Moscow.

Veronika Levanova – deputy department head, North-West District Department of Air Transport, St. Petersburg.

Natalya Lobacheva – expert, Air Union Strategic Planning Dept., Moscow.

Svetlana Protasova – pilot of Tu-154, Siberia Airlines, Novosibirsk Region.

Alla Chekalova – flight instructor, V.P. Chkalov Central Aeroclub, Moscow.

Two interpreters, Olga Moroz and Natalya Bayrak, took care of all members of the delegation, anticipating their wishes and everyday necessities.

We hadn't met before, and it was very interesting for us to communicate with each other, because all of us work in various fields of aviation.

Travel to the USA

In the evening, on October 18, members of our group met in Iris Hotel in Moscow. Everybody was nervous before a long trip, thinking about their homes and families. But we made up our minds and early in the morning, on October 19, our trip to unknown country began. Our first stop was in Frankfurt-on-Main, Germany. Then we flew to Washington, and finally to Atlanta. So many transfers surprised us. But on the other hand we had an opportunity to see and compare the work of many different large airports. Although we traveled as mere passengers, we tried to look around as professionals. At first we were stunned to see so many departing and arriving aircrafts. With such huge air traffic all airport services have to work as a clock. If something goes wrong (no matter why), the tuned mechanism may turn into a “destroyed ant-hill”. Most likely sometimes it happens, because any flight depends on so many conditions. But we were impressed by the extreme busyness of large airports, accuracy and coordination of their work. It means that aviation is in great demand.

In America we were received by Camilla Gluh in Georgia and Joyce Rulon and Teresa

и ценное в этом - возможность профессиональным взглядом увидеть и сравнить работу как можно большего числа крупных аэропортов. (Хотя были в них как простые пассажиры.) Сразу поразило огромное количество улетающих и прилетающих воздушных судов. При такой нагрузке все службы аэропортов должны работать как часы. Малейший сбой (неважно по какой причине) и отлаженный механизм превратится в "разрушенный муравейник". Наверняка такое бывает - ведь любой полет зависит от целого ряда условий. И все же мы обратили внимание на огромную загруженность крупных аэропортов, четкость и слаженность их работы. Значит, авиация востребована.

White in Oklahoma, as organized by Friendship Force International. The program of our visit was full of professional and cognitive excursions.

We visited the capitals of both states, learned about government organization in USA and American civil society, antiterrorist measures and ways of its prevention.



Ориентация в Посольстве США в Москве

Orientation at the US Embassy in Moscow



Встреча с представителями Национальной Воздушной гвардии

Meeting the Air National Guard

В Америке нас принимала организация Friendship Force International (“Сила дружбы”) в лице Камиллы Глух в штате Джорджия, Джойс Рулон и Терезы Уайт в штате Оклахома. Программа визита была максимально насыщена как профессиональными, так и познавательными экскурсиями.

Мы посетили Капитолии в обоих штатах. Познакомились с системой государственного устройства США и американским гражданским обществом. Узнали о мерах борьбы с терроризмом, методах его предотвращения. Было интересно узнать о политической борьбе между демократами и республиканцами накануне выборов, причем состав тех и других в Палате Представителей и Сенате приблизительно равный.

В Атланте нас пригласили на всемирно известную студию CNN. Она имеет 37 бюро в более

It was interesting to hear about political struggle between democrats and republicans before elections, especially taking into account that the House of Representatives and the Senate have approximately the same number of members of both parties.

In Atlanta we visited the famous CNN studio, which has 37 offices in more than 200 countries, including Moscow, and 4,300 employees world-wide. About 2,000 people work in that building. Visitors walk along the corridors with darkened glass. It allows them to watch live news broadcasting not disturbing the dictors.

We were pleased to hear that there is an International organization of women-pilots “99s” in Oklahoma. The director of

чем 200 странах мира, в том числе в Москве, 4300 сотрудников, около 2000 из которых работают в этом здании. Для экскурсантов выделены коридоры, отгороженные затемненным стеклом, чтобы можно было наблюдать передачу новостей в прямом эфире, не мешая дикторам.

Очень приятно было узнать, что в Оклахоме существует Международная организация женщин-пилотов "99s". Руководитель главного офиса Лиз Ландин организовала торжественный прием в холле музея, встречу с членами "99s", затем Марджи Ричисон провела интересную экскурсию по музею. Много экспонатов посвящено известной американской женщине-пилоту Амелии Эрхарт. Она национальный герой Америки, известная нам по книгам и передачам телевидения. Приятно было увидеть и русские экспонаты. Мы рассказали о нашей женской организации "Авиатрисса", обсудили общие для женщин-пилотов проблемы, обменялись сувенирами. В лице американских летчиц мы нашли родственные души, поскольку они также остались преданными авиации на всю жизнь.

На одну из встреч с членами "99s" был приглашен известный американский астронавт и пилот-испытатель генерал Стаффорд. Он участвовал в 4-х космических полетах, в том числе в программе стыковки "Союз-Аполлон" в 1975 году, которая положила начало дружеским отношениям в космосе. Генерал Стаффорд неплохо говорит по-русски и воспитывает двух русских мальчиков. В городе Weatherford, где он родился, есть музей, в котором представлены все самолеты, на которых летал известный астронавт, - более 127 типов самолетов и вертолетов. Среди них – российский Миг-21. Экспонаты музея также демонстрируют развитие авиации от самолета Флайер братьев Райт до последних разработок космической промышленности.

Программа нашего визита предусматривала посещение учебных центров. Нам показали Оклахомский университет. Это целый городок с красивыми корпусами, уютными улицами и парками. В университете можно получить лицензию коммерческого пилота, инструктора и менеджера.

the main office Liz Lundin organized a honorary reception in a museum hall and meeting with 99s' members, then Margie Richison conducted an interesting museum tour. Many exhibits are dedicated to famous American woman-pilot Amelia Earhart. She is a national hero in America, known to us from books and TV-broadcasts. We were also glad to see Russian exhibits. Then we talked about our Aviatrix club, discussed common problems for women-pilots, exchanged souvenirs. We found that American women-pilots are kindred to us, because they remain devoted to aviation all their lives.

One of the meetings with 99s' members was attended by the famous American astronaut and test-pilot General Stafford. He participated in 4 space flights, including program of joint "Soyuz-Apollo" in 1975, which started friendly relationships in space. General Stafford can speak Russian and raises two Russian boys. In Weatherford city, where he was born, there is a museum exhibiting all types of aircraft piloted by the famous astronaut, more than 127 planes and helicopters, including Russian Mig-21. The museum exhibition also demonstrates the development of aviation from the plane of the Wright brothers to latest innovations of space industry.

Our trip included visiting of educational centers in the USA. We had an opportunity to see the University of Oklahoma. This is a student's city with beautiful buildings, cozy streets and parks. Students can receive a license of commercial pilot, instructor or manager.

The director of the Metro Technology Center Pete H. Lee told us about education programs for technical plane service specialists. 20% of all students are women. We went through workshops, where students practiced in repairing of plane's covering, saw training devices for finding disrepairs in electric systems, chassis, et cetera. Students



Экскурсия на диспетчерскую башню Control Tower Tour

Директор Муниципального авиационного центра технологической профориентации (Metro Technology Center) Пит Ли познакомил нас с программами обучения технических специалистов по обслуживанию самолетов.

Среди учащихся 20% - женщины. Нас провели по классам и мастерским, где студенты практиковались в ремонте обшивки самолетов, показали тренажеры для определения неисправностей в электрических системах, шасси и т.д. Хорошая материальная база - классы большие, много наглядных пособий, каждый студент имеет фрагменты конструкций для практической работы. После завершения экскурсии мы были приглашены на обед, приготовленный студентами другого центра профориентации специально для нас. Оказалось, что они превосходные повара.

Очень интересной была экскурсия по Гражданскому медицинскому институту авиации и космонавтики (САМИ) Федерального управления гражданской авиации. Для достижения безопасности в авиации и космонавтике проводятся научные исследования, ведутся тренинги, образовательные программы различного рода и оказывается содействие в расследовании аварий.

В помещении института находится бассейн, где отрабатывается экстренная посадка на воду, испытательные установки по тестированию кресел

have good material resources: spacious rooms, many training appliances, each student has construction fragments for practicing. After the excursion, we were invited for dinner cooked specially for us by the students of another vocational center. This dinner proved to us that they were great cooks.

A tour to Civil Aerospace Medical Institute of Federal Department of Civil Aviation was very informative. In order to improve safety in aviation, scientific studies are conducted, training and different educational programs are organized, and crashes are investigated.

The institute has a pool for practicing in emergency landing on water, test benches for plane's chairs, tailor's dummies with devices for detecting of overload during emergency landing, rotating simulator of a pilot's cabin, altitude chamber. We also participated in evacuation training during smoke emergency of passengers' cabin. Some of us experienced a lack of oxygen in altitude chamber. The pressure lowered as if we were in 8.5 km altitude and we felt a lack of oxygen within minutes. This is what may happen to a pilot if a cabin becomes unsealed. In such conditions pilots are capable to talk over the radio, but their actions become inadequate. The only hope that after the plane reduces altitude they'll get enough oxygen before landing to restore proper brain function.

These studies allow developing adequate response actions of plane's crew and air traffic controller to prevent crash situations.

The director of Aeronautics Center Linda Rits told us how airports, planes, and staff become licensed and certificated. Aviation companies' staff train in the Academy of Federal Management in Aeronautics Center. Flight safety gets special attention here, not only the technical side is considered, but also human factors.

самолетов, манекены с датчиками для определения перегрузки при аварийной посадке и эволюциях в полете, вращающийся тренажер – пилотская кабина, барокамера. Также мы участвовали в учебной эвакуации при задымлении пассажирского салона самолета. Некоторые из нас испытали на себе влияние гипоксии в барокамере. При понижении давления до соответствующего высоте 8,5 км мы почувствовали, что при разгерметизации кабины в полете из-за недостатка кислорода через несколько минут наступает гипоксия. Несмотря на то, что летчики могут вести радиообмен, их действия становятся неадекватными. Можно только надеяться, что при снижении самолета они успеют получить достаточно кислорода для восстановления работы мозга.



Полицейская авиация города Оклахома

Oklahoma City Police Aviation

Подобные исследования позволяют отработать грамотные действия экипажа и диспетчера для предотвращения аварийных ситуаций.

Директор Центра Аэронавтики Линда Ритс рассказала нам о системе лицензирования и сертификации аэропортов, самолетов и персонала. В Академии Федерального Управления, расположенной в Центре, проходят обучение сотрудники авиационных компаний. Здесь также много внимания уделяется безопасности полетов,

Special tests were developed to select air traffic controllers, educational programs for them are improving constantly. Later we had an opportunity to see it personally in controllers' offices in Oklahoma Airport, Will Rogers Airport, Wiley Post Airport, Westheimer Airport.

There are 433 airports in Oklahoma, 123 are city airports, the rest of them are private. The management of air transportation is different for six categories, depending on flight height.

Private airfields of G class and low altitude flights don't require radio communication. There is no need to hand in an application for a flight and get a permission. There is no medical control before each departure. A freedom of travel on private planes is similar to travel by car. A pilot gets information about weather conditions, tells an air traffic controller about his intention to land on a certain airdrome and makes up a decision about a flight. He is responsible for the flight safety.

In large airports servicing passengers air traffic is controlled according to a standard plan. There is a special air safety service controlling baggage, carry on luggage and passengers.

In emergency situations, natural calamities and cataclysms the National Air Force Guards will provide help. They evacuated victims of the hurricanes Katrina and Rita on C-130 Hercules planes, dropped food for domestic animals during snowstorms, helped victims of terrorist attacks, participated in military operations.

We also learned about new technology innovations such as rocket plane XP. This is a modified version of a Lear Jet-25 and it will fly into space from Air Force base Clinton-Sherman in West Oklahoma. The start is planned for the end of 2008.

Unlike us, Americans pay great attention to women's participation in all kinds of activity. Women work as managers

рассматриваются не только технические аспекты, но и человеческий фактор. Разработаны тесты для отбора диспетчеров, совершенствуется программа обучения. В дальнейшем можно было наглядно убедиться в этом, посетив диспетчерские пункты аэропортов Оклахомы, Will Rogers Airport, Wiley Post Airport, Westheimer Airport.

В штате Оклахома 433 аэродрома, 123 из них - городские аэропорты, остальные – частные аэродромы. Управление воздушным движением различное для шести категорий воздушного пространства, зависящих от высоты полета. Для частных аэродромов класса G и полетов на малых высотах даже не требуется радиообмен. Не надо подавать заявку на полет и получать разрешение. Нет медицинского контроля перед каждым вылетом. Свобода передвижения на частных самолетах практически не отличается от автомобильной. Летчик получает информацию о погодных условиях, сообщает диспетчеру о намерениях приземлиться на определенный аэродром и сам принимает решение на полет. Ответственность за безопасность ложится на него.

В крупных аэропортах, осуществляющих перевозки пассажиров, диспетчеры управляют воздушным движением по стандартному плану. Кроме того, создана служба безопасности авиаперевозок, контролирующая поступающий на борт багаж, ручную кладь и пассажиров.

Для оказания помощи населению при возникновении чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий и катаклизмов создана Национальная гвардия ВВС. На самолетах C-130 “Геркулес” они эвакуировали людей, пострадавших от ураганов “Катрин” и “Рита”, сбрасывали корм домашним животным, отрезанным от мира снегопадом, оказывали помощь пострадавшим от террористических актов, участвовали в военных операциях.

Помимо практических задач нас познакомили с разработками новых технологий по производству ракетоплана XR. Это модифицированная версия реактивного самолета “Лир Джет-25”, который будет совершать полеты в космос с базы ВВС Клинтон-Шермана в западной Оклахоме. Старт намечен на конец 2008 года.

in the Aeronautics Center of Federal Management of Civil Aviation, the Air Safety Service, the Aerospace Medical Institute, and other organizations, participate in the US government and in space programs. The National Air Force Guards have 10 women squadrons, which participate in military and rescue operations. But it's difficult to combine raising children with a career. In contrast to us, American women don't have a paid maternity leave for 1 1/2 years and use babysitters' help to keep their job.

Besides professional and informative activities, our schedule included some entertainment. In Atlanta we had an opportunity to see the city from 72nd floor of Hotel Westin. It took us about 1 1/2 min to lift there on the elevator with glass walls and we could see the entire “flight”. It was a magnificent view! A round observation deck allows seeing the entire city. We were professionally interested, when we saw a helicopter flying above the city between skyscrapers and landing on the roof of a gas station. In Russia similar “feats” are prohibited.

In Oklahoma we lived in host families. It was wonderful, because we had an opportunity to become familiar with American way of life. We were so warmly welcomed and so taken care of all the time, that we called them “mommies” and “daddies”. Both of us and Natasha Lobacheva lived in Terry and Cary Fisher's house. We spent together the first weekend, visited a local church and two private airfields. Cary showed us his own plane Beech, Russian planes Yak-52 and Yak-55 and we flew on a Mooney owned by Robert and Filice Hensly, the other host family. Cary is a doctor, his wife Terry helps him as an administrator. On the way back we visited their private clinic. It made a nice impression on us.

In the evening we went to rodeo. The

В отличие от нас, американцы уделяют большое внимание участию женщин во всех областях деятельности. Они работают на руководящих должностях в Центре Аэронавтики Федерального Управления гражданской авиации, Службе безопасности авиаперевозок, в Аэрокосмическом медицинском институте и других организациях, участвуют в управлении государством и в космических программах. В состав Национальной гвардии ВВС входят 10 женских эскадрилей, принимающих участие в военных и спасательных операциях. Но воспитание детей нелегко совмещается с карьерой. Женщины не имеют оплачиваемый отпуск по уходу за ребенком до 1,5 лет и, чтобы не потерять работу, прибегают к услугам няни.

В программу нашей поездки кроме профессионально-информационных мероприятий также входили и культурно-развлекательные.

В Атланте мы имели возможность посмотреть на город с 72-го этажа башни-отеля Westel. Подъем на лифте занял около полутора минут. Стены лифта стеклянные, поэтому можно было наблюдать весь “полет”. Панорама потрясающая! Круглая смотровая площадка позволяла осмотреть весь город. Профессионально заинтересовал полет вертолета над городом между небоскребами с посадкой на крышу заправочной станции. У нас такие “трюки” запрещены.

В Оклахоме мы жили в принимающих семьях. Это было замечательно, поскольку давало возможность лучше познакомиться с бытом американцев. Нас так тепло встретили и так потечески заботились на протяжении всего времени пребывания, что мы называли их “мамами” и “папами”. Вместе с Наташей Лобачевой мы жили в семье Терри и Кэри Фишер. Первые выходные дни мы провели вместе, посетив местную церковь и два частных аэропорта. Кэри показал нам свой самолет Beech, русские Як-52 и Як-55, и нам удалось полетать на самолете Муни Роберта и Филис Хенсли – другой принимающей семьи. Кэри работает врачом, его жена Терри помогает ему, ведет административную работу. На обратном пути мы заехали в их частную клинику. Она произвела приятное впечатление.

air around is full of cowboy’s competitive spirit. Even children practice to throw a lasso on small bull’s models. Fans in hats emotionally discuss competitors; know all of them by names. A grandfather of doctor Cary also was a cowboy, that’s why he has in his house a western saddle and a branding iron. Later our hosts sang for us cowboy songs to the accompaniment of a guitar. It was wonderful!

It is interesting that before we met both our “parents” and us were a little worried. Our poor English, different customs and habits could cause inconvenience and misunderstanding. But, fortunately, it didn’t happen. Mutual benevolence and wish to understand each other made some language issues imperceptible. We think, that the only inconvenience we caused was early morning wake-up. We had to leave their house at 7.00 a.m. every morning to keep up with our schedule.



Празднование Хэллоина

Halloween Party

During 10 days we also visited Gafry city, Norman, Brick city, the Museum of History and the National Museum of Cowboys and West Heritage, the Museum of Natural Phenomenon Omniplex and a zoo. In the evenings we were invited to parties,

Вечером мы посетили родео. Все вокруг пропитано ковбойским соревновательным духом. Даже дети тренируются набрасывать лассо на маленькие имитаторы бычков. Болельщики в шляпах эмоционально обсуждают участников, знают их по именам. Дед нашего доктора Кэри тоже был ковбоем, поэтому у него дома хранится седло со стремянами и клеймо. Позже наши хозяева в семейном кругу исполнили для нас ковбойские песни в сопровождении гитары. Замечательно!

Интересно, что и нас, и наших “родителей” немного беспокоила предстоящая встреча. Наш несовершенный, мягко говоря, английский, различные нравы, обычаи и привычки могли создать неудобства и непонимание. Но, к счастью, этого не произошло. Взаимная доброжелательность и желание понять друг друга сделали незаметными небольшие языковые трудности. Пожалуй, единственное неудобство, которое мы причиняли, это необходимость рано вставать по утрам. Мы должны были выезжать из дома в 7 утра каждый день, чтобы успеть на все запланированные мероприятия.

За 10 дней мы также посетили городок Гафри, Норман, Кирпичный городок, Исторический музей и Национальный музей ковбоев и наследия Запада, музей физических явлений Омниплекс, зоопарк. Вечерами нас приглашали в гости, досрочно провели знаменитый Хэллоин с тыквами, американскими и русскими песнями под гитару у костра, катанием на телеге с сеном. Обедали в кафе на знаменитом шоссе № 66 в Везерфорде. Торжественный прощальный ужин был проведен в клубе офицеров военно-воздушной базы им. Тинкера. Впечатлений и информации очень много. Нам очень понравилось гостеприимство и радушие американцев. Жалко было расставаться, и сейчас многие из нас продолжают общение по интернету.

Несмотря на то, что авиационная тематика в программе “Открытый мир” была представлена впервые, организация визита была выполнена на высоком уровне. Особая благодарность Терезе Уайт – координатору программы. Она великолепно сконцентрировала все, что могло нас заинтересовать. Несмотря на большую насыщенность мероприятий и ограниченность во времени, ей удалось по нашей просьбе включить посещение службы спасения и

and the celebration of famous Halloween was organized for us ahead of time with pumpkins, American and Russian songs with a guitar near an open fire, riding a hay cart. We had a lunch in a café on the famous highway #66 in Weatherford. A gala farewell dinner was organized in the officer’s club of Tinker’s Air Force base. We have a lot of impressions and a lot of new experiences and appreciate hospitality and cordiality of Americans. We miss them and now many of us continue to communicate via e-mail.



Полет Екатерины на вертолете

Yekaterina's Helicopter Flight

In spite of aviation theme being represented in Open World program for the first time, the visit was very well organized. Special thanks to Teresa White, a program coordinator. In spite of a busy schedule and shortage of time she met our wishes and included a visit to the Rescue Service and organized a helicopter flight for some members of the delegation. Also we appreciated professional interpreter service of Elena Goldis and her assistant Dmitry.

During our entire visit we have seen a sincere desire to show us all sides of life in America. We are pleased that we are considered as possible partners in mutual collaboration. However, we were sorry to

организовать полет на вертолете для некоторых членов делегации. Также мы с благодарностью оценили грамотный профессиональный перевод Елены Голдис и ее помощника Дмитрия.

На протяжении всей поездки мы встречали искреннее желание показать нам все стороны жизни в Америке. Очень приятно, что США заинтересовались нами как возможным партнером во взаимном сотрудничестве. К сожалению, мы часто сталкивались с абсолютным незнанием американцами наших достижений и приоритета в области космоса, авиации, истории. Поэтому мы благодарны организаторам программы “Открытый мир” и “Сила дружбы” за проявленный интерес и внимание с целью больше узнать друг о друге и укрепить дружеские отношения.

18-ая Международная Конференция “Женщины в авиации”

18-ая ежегодная Международная Конференция “Женщины в авиации”, которая проходила 15-17 февраля 2006 года во Флориде - Walt Disney World, Coronado Springs Resort, побила все рекорды по посещаемости, количеству выставок и просто по веселой атмосфере. На этом мероприятии были члены российского отделения 99-ти Фидан Торнбург, Любовь Рылова и Элизабет Брок. Конференция насчитывала 3200 участников, в том числе 49 счастливчиков, получивших стипендию, имена которых объявили на банкете в субботу вечером. Общее количество денег, отданных на стипендии, составило немногим более 385 тысяч долларов.

На конференции выступали бывший астронавт, а ныне директор Музея Авиации в Сиэтле Бонни Данбар, Вилл Вайтхорн, представитель Virgin Galactic, пилот специального подразделения Вооруженных Сил США Николь Малачовски, финансовый директор Rockwell Collins, Великобритания, Джейн Миддлтон, главный пилот Chevron Global Aviation капитан Бетти Ухриг, вице-президент Национальной Ассоциации бизнес-авиации Лиза Пиччione. Ключевым на банкете

notice sometimes that Americans were not aware of Russian history, our country's achievements in space and aviation. And we are so grateful to people, who organized Open World and Friendship Force International for their interest and desire to learn more about each other and consolidate our friendship.

Women in Aviation, International – 18th Annual Conference

The 18th Annual International Women in Aviation Conference broke its own records for attendance, exhibitors and just plain fun February 15-17, 2006 at Walt Disney World's Coronado Springs Resort. Attending the Florida event were Russian 99s members Fidan Thornburg, Liubov Rylova and Elizabeth Brock.

The conference had 3,200 participants and 49 excited scholarship winners by the end of its gala banquet ceremony Saturday night. The final scholarship tally was a little more than \$385,000

Speakers at the event included former astronaut and CEO of the Museum of Flight in Seattle Bonnie Dunbar; Virgin Galactic's Will Whitehorn; US Airforce Thunderbird pilot Maj. Nicole Malachowski; Jane Middleton, Finance Director, Rockwell Collins, UK; Capt. Betty Uhrig, Chief Pilot, Chevron Global Aviation; Lisa Piccione, Senior Vice President, National Business Aviation Association; and as the keynote

явилось выступление контр-адмирала Военно-морского флота США Венди Карпентер.

В зал славы выдающихся женщин-авиаторов были приняты канадка Дианна Брассер, американка Ирис Каммингс Критчелл и (посмертно) француженка Мари Марвингт. Эти женщины были в своем роде первопроходцами, открывшими перед своими последовательницами дорогу в авиацию и космонавтику.

Следующая конференция состоится 13-15 марта 2008 года в Town and Country Resort в Сан-Диего, Калифорния. За дополнительной информацией обращайтесь на вебсайт WAI: www.wai.org.

banquet speaker, US Navy Rear Admiral Wendi Carpenter.

Inducted into the Women In Aviation Pioneer Hall of Fame were Canadian Major Deanna Brasseur, American Iris Cummings Critchell and (posthumously) Frenchwoman Marie Marvingt. All cut paths and created opportunities for the women who followed them into aviation and aerospace careers.

The 2008 Conference will be held at the Town and Country Resort in San Diego, California, March 13-15, 2008. For more information about the organization or the 2008 conference, visit the WAI website at www.wai.org.

В парке
EPCOT,
Disney World



Visiting
Disney's
EPCOT

Члены
Российского
отделения 99-
ти на банкете
WAI



Russian 99s
at WAI
Banquet

Пионеры авиации – Любовь Уланова

"Женщина, удивившая мир", - так писала зарубежная пресса про Любовь Михайловну в 1967 году после ее рекордного перелета через Азию. Первая в мире женщина-командир воздушного корабля в этом году отметит свой 90-й день рождения.

35 лет Любовь Михайловна живет в Риге (Латвия) в двухкомнатной "хрущевке". Несмотря на преклонный возраст, Любовь Уланова бодрa и подтянута - это следствие образа жизни, неотъемлемой частью которого были тренировки. Любовь Михайловна взяла себе за правило каждый день совершать прогулку в парке возле спортивного манежа.

Когда открывается дверь пилотской кабины и летчик выходит к пассажирам, они встречают его взглядами, полными уважения. И это понятно, потому что летная профессия остается одной из сложных.

К человеку, который садится за штурвал самолета, предъявляются высокие требования. Он должен обладать не только глубокими познаниями, но и отменным здоровьем, умением быстро ориентироваться в воздухе и действовать решительно,

Aviation Pioneers – Liubov Ulanova

"A woman, who surprised the world", - the foreign press wrote about Liubov Michailovna Ulanova in 1967 after her record flight through Asia. The first woman, a plane captain in the world, will celebrate her 90th birthday this year.

Liubov Ulanova has been living in Riga (Latvia) for 35 years. In spite of her age, she is hale and hearty – the corollary of her way of life full of training. Liubov has a habit to walk in the park every day.

When a door of a pilot's cabin opens and a pilot comes out to passengers, they look at him with a great respect, because people consider this job difficult and important.

A person, who is at the controls of a plane, must meet the highest standards. He or she must have not only deep knowledge, but also be in an excellent health, have a capability of quick orientation in the air and resolute actions, sometimes in a few seconds.

But not everyone meets these

иногда в считанные секунды.

Однако эти качества присущи, как известно, далеко не каждому. Вот почему женщина – летчица пользуется особым уважением.

В Рижском аэропорту часто можно было видеть высокую седеющую женщину в летной форме. Это пилот - инструктор Латвийского управления гражданской авиации Любовь Михайловна Уланова.

Должностное положение уже само по себе говорит о многом. Ведь для того, чтобы инструктировать других, надо быть опытным летчиком, мастером высокого класса. Ибо в летном деле, как нигде, авторитет командира прямо пропорционален его квалификации.

У Любови Михайловны было чему поучиться. Более четверти века служила она в Аэрофлоте. Исколесила вдоль и поперек всю страну, безаварийно работала в самых разных климатических условиях. Пробыла в воздухе свыше 15 тысяч часов и налетала около четырех миллионов километров.

В числе первых авиаторов она освоила новую технику семилетки - многоместный турбовинтовой самолет Ил-18 с четырьмя газовинтовыми турбинами общей мощностью 16 тысяч лошадиных сил. На его борту летали 111 пассажиров.

Не будет преувеличением сказать, что по уровню профессиональной подготовки второй такой летчицы, как Уланова, не было в мире.

Родилась она в 1917 году в украинском городе Золотоноша. В семье было трое детей, все девочки. Когда Любе исполнилось полтора года, умерла мама - во время перестрелки шальная пуля попала ей в висок. Отец привел домой мачеху, а сам с горя стал выпивать... Когда исполнилось три года, родная тетя забрала Любу жить к себе в соседний город Нежин.

После окончания седьмого класса тетя посоветовала искать работу. Люба мечтала окончить десять классов и поступить в институт. Пришлось идти работать счетоводом. Работа эта была ей не по душе, однако вопреки всему очень скоро она стала помощником бухгалтера, а потом бухгалтером. Но думать продолжала о профессии капитана дальнего плавания и поступила учиться в вечернюю школу.

К тому времени Люба вполне сформировалась, окрепла. Специальность бухгалтера

demands. That's why a woman-pilot is held in high respect.

In Riga Airport you could often see a tall grey-haired woman in uniform. This is Liubov Ulanova, a pilot-instructor of Latvian Department of Civil Aviation. The name of this job tells much about a person, who has it. To instruct others one has to be an experienced pilot, a first class master. In aviation a captain's authority is directly proportional to his qualification.

Liubov Ulanova has a lot of experience. She served in Aeroflot for more than 25 years, traveled all over the country, worked in various climate conditions without accident. She spent in the air more than 15, 000 hours and flew about 4 millions kilometers.

She was one of the first aviators to master a new multi-seated turboprop aircraft Il-18 with four engines 16, 000 horse-powers. It accommodates 111 passengers.

It isn't an overstatement to say that there was no other woman-pilot in the world with the same level of experience.

Ulanova was born in 1917 in the Ukrainian city of Zolotonosha. There were 3 children in the family, all of them girls. It was a time of civil war in Russia. When Liuba turned 1 1/2 years of age, her mother was killed by accident in gunfire. Her father brought a stepmother into the home and drunk a lot in a grief... When Liuba turned 3 years old, she moved to live with her aunt to the city of Nezhin.

Liuba wanted to graduate from high school and go to a college. But after the seventh grade the aunt advised her to look for a job. She started to work in a counting-house. Liuba didn't like this job, but soon she became assistant accountant, and then an accountant. In her dreams she saw herself as a captain of a distant voyage ship, and Liuba decided to graduate from school attending classes in the evening.

By that time Liuba grew up. The job

давала ей материальную независимость. Как комсомолка, она была активной общественницей, занималась спортом. Казалось, что еще нужно девушке, хотя бы на первых порах!? А если расти дальше, то наиболее вероятный шаг – поступить в высшее учебное заведение. Но Люба рассудила по-иному.

Тридцатые годы оставили яркий след в истории советской гражданской авиации. Именно в тот период наши летчики во главе с Михаилом Водопьяновым высадили экспедицию ученых на Северном полюсе. Экипажи Валерия Чкалова и Михаила Громова совершили выдающиеся беспосадочные перелеты из Москвы в Соединенные Штаты Америки. На весь мир прозвучали имена прославленных летчиц - рекордсменок Валентины Гризодубовой, Полины Осипенко, Марины Расковой.

Молодежь тянулась в авиацию. Увлечлась ею и Люба Уланова. С комсомольской путевкой приехала она в Киев, успешно прошла медицинскую комиссию, выдержала экзамены. И девушку, ни в чем не уступающую парням, зачислили курсантом училища.

Любовь Михайловна до сих пор хорошо помнит свой первый полет и ощущения при этом. «Нас, курсантов летного училища, повезли на аэродром. И вот я поднялась в небо и пережила необыкновенное, незабываемое чувство. Словно я стала большой и сильной птицей. Тогда я поняла, что небо - моя судьба».

Любопытно, что первым инструктором Улановой была женщина – Александра Нелиб. Под ее руководством Люба обретала навыки пилотирования самолета.

В 1940 году Тамбовское училище Аэрофлота провожало очередную группу выпускников и среди них пилота Уланову, уезжавшую работать на Дальний Восток.

В подразделении, куда она прибыла, остро нуждались в летных кадрах. Командир звена Михаил Булыгин познакомил ее с маршрутами, ввел в строй. У стройной, златокудрой девушки оказалась мужская хватка. Уверенно водила она над тайгой самолет ПО-2 и вскоре завоевала признания коллектива. А когда узнали, что родом она из Золотоноши, пророчески пошутили: «Значит, судьба, Люба. Летать тебе с

gave her independence. As a Komsomol member, she took an active part in public activities. She also liked sports. What else needs a young girl at the first steps of her career? May be go to a college? But Liuba chose another way.

The thirties left a bright trace in a history of Soviet civil aviation. In this period our pilots led by Michael Vodopianov as a leader landed an expedition of scientists on the North pole. The Valery Chkalov's and Michael Gromov's crews made remarkable non-stop flights from Moscow to the USA. People all over the world knew the names of famous record-holders women-pilots: Valentina Grizodubova, Polina Osipenko, Marina Raskova.

Young generation was attracted by aviation. Liubov Ulanova was not an exception. She went to Kiev, passed a medical commission and all the entrance exams. And a girl, who didn't fall behind men, became a student of Aviation Academy.

Her first flight brought an unforgettable experience to her: “We, students of Aviation Academy, were taken to an airfield. When I lifted high into the air, I had a sensational, unforgettable feeling. As if I became a large and strong bird. Then I realized, sky – is my destiny”.

It's interesting, that Ulanova's first instructor was a woman – Alexandra Nelib. Under her guidance Liuba learned how to operate a plane.

In 1940 Tambovsk Aeroflot Academy saw off a recurrent group of graduates, including a pilot Ulanova, who went to the Far East to work. A department, where she went to, was in great need of pilots. A commander of her element Michael Bulygin showed her itineraries, helped to accommodate. A thin blonde girl found herself in a right place. She flew Po-2 confidently over the taiga and soon won the recognition of her co-workers. When they

золотой ношей – будешь возить золото».

Шутка имела не только символическое значение. Улановой на самом деле довелось обслуживать прииски. Сотни килограммов драгоценного металла доставила она с дальних разработок Читинской области в город Зея.

В Великую Отечественную войну, как и все патриоты, стремилась Люба на фронт. Но ее убедили, что труд на золотоносных трассах не менее важен для сражавшейся Родины. Приходилось перевозить раненых в глубокий тыл. И хотя на счету летчицы нет боевых вылетов, она внесла свой вклад в разгром фашистов и по праву удостоена медали "За победу над Германией".

А в мирное время начались рекордные перелеты. Командир корабля Любовь Уланова вместе с женским экипажем 15 октября 1967 года установили мировой рекорд дальности - 7661 километр за 12 часов 12 минут без посадки. А 21 октября прославленный экипаж на авиатрассе Москва-Харьков установил второй рекорд – на этот раз высоты,- поднявшись на 13513 метров и продержавшись на этом уровне 12 минут.

Несколько лет Уланова работала в Прибалтике, помогая восстанавливать разрушенное хозяйство братских республик. Потом ее перевели в Свердловск. Там, на Урале, освоила тяжелые транспортные машины – Ли-2, Ил-12, Ил-14, открывшие перед ней дальние авиационные магистрали.

Летала в Заполярье – в Тазовскую губу и Салехард, по транссибирской магистрали, в Среднюю Азию, на Черноморское побережье. Перевозила пассажиров, почту, грузы. И выросла от рядового пилота до заместителя командира подразделения по летной службе.

А в 1960 году Любовь Михайловна переучилась на воздушный корабль Ил-18. И когда Латвия получила эти современные комфортабельные машины, Уланову направили туда как опытного командира. Выполняя рейсовые полеты, она учила молодежь, вела в своем коллективе и в республике большую общественную работу. Потом она освоила реактивный Ту-134.

Любовь Михайловна Уланова – пилот 1-го класса. Ее самоотверженный труд отмечен высокими

learned, that she was born in Zolotonosha (in translation from Russian it sounds like "carry gold"), somebody joked: "It is your destiny, Liuba. You will fly with gold – carry gold."

This joke turned to be accurate. Later on Ulanova worked serving gold fields. She delivered hundreds of kilograms of the precious metal from remote gold mine fields of Chita district to the city of Zea.

During World War II she, like all the patriots, wanted to go to the front. But people convinced her, that her work serving gold mine fields had the same importance for the fighting Motherland. She also had to fly wounded men to the far home front. And although Ulanova didn't have combat flights, she made her contribution to the defeat of fascists and was awarded to a medal "For a victory over Germany".

After the war, record breaking flights started. On October 15, 1967, Liubov Ulanova together with her women crew set a world record of long distance flight – 7,661 km for 12 hours 12 minutes without a stop. On October 21, the famous crew flying to Kharkov from Moscow set a second record – they gained altitude of 13,513 meters and kept there for 12 minutes.

Ulanova worked in the Baltic republics for several years, helping to restore destroyed economy after the war. Then she was transferred to Sverdlovsk, Urals. There she mastered heavy transport planes – Li-2, Il-12, Il-14.

She flew all over the country, from polar circle and Siberia to Black Sea and Middle Asia. She transported passengers, mail, freights. And grew from a pilot to assistant of element commander.

In 1960 Liubov mastered Il-18. And when Latvia got these contemporary comfortable aircrafts, Ulanova was sent there as an experienced captain. She transported passengers, taught students, took an active part in public activities. Later she

правительственными наградами – орденами Трудового Красного Знамени, «Знак почета». Она была депутатом Верховного Совета Латвийской ССР, кандидатом в члены Центрального Комитета Коммунистической партии Латвии.

Указом президиума Верховного Совета СССР за выдающиеся успехи в выполнении заданий семилетнего плана по перевозкам пассажиров воздушным транспортом, применение авиации в народном хозяйстве страны и освоение новой авиационной техники Любовь Михайловне Улановой, пилоту – инструктору объединенной авиационной эскадрильи Латвийского управления гражданской авиации, присвоено звание Героя Социалистического Труда.

Любовь Михайловна летала до тех пор, пока мерцательная аритмия сердца не заставила ее сложить крылья. В 59 лет для нее началась новая жизнь на земле. И тут работа была связана с самолетами. 16 лет Уланова обучала летному мастерству десятки экипажей на тренажере Ту-134 в Рижском аэропорту.

В Советской Латвии получала пенсию 180 рублей. Как Герою Социалистического труда были положены льготы. За электричество и квартиру платила половину стоимости. Проезд на всех видах транспорта - от трамвая до самолета - был бесплатным. Имея такие преимущества, Любовь Михайловна исколесила полмира. Путешествия - это ее страсть с детства, поэтому она и стала летчицей.

В 1999 году у Любви Михайловны украли все медали и ордена. Ценных вещей и денег нет - поэтому воришки унесли самое дорогое - "Золотую Звезду». Осталась только копия звезды, сделанная из серебра и сверху позолоченная. Любовь Уланова сначала расстроилась, потом утешилась, ведь советские награды в независимой Латвии мало кто ценит.

Я с ней часто созваниваюсь. У Любви Михайловны проблемы со зрением. Дистрофия клетчатки – это не лечится и она очень горюет, что не может читать.

27 июля ей исполнится 90 лет. Она хочет линзы большие – на всю страницу. У нас таких нет. У нее часто бывает племянник, помогает ей. Но она и сама ходит в магазин и все себе покупает,

mastered jet Tu-134.

Liubov Ulanova is a 1st class pilot. For her selfless work she was presented government awards – Order of the Red Banner of Labor and the Badge of Honor. She was a deputy of the Supreme Soviet of Socialist Republic of Latvia, alternate member of the Central Committee of Communist Party of Latvia.

By a decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, Liubov Ulanova, a pilot-instructor of joint air squadron of Latvian Department of Civil Aviation, was awarded a title of a Hero of Socialist Labor for her prominent successes in realization of the 7-years plan in air transportation and mastering new aircrafts.

Ulanova flew until a heart arrhythmia forced her to quit flying. She was 59, when she started a new life on the land. But Ulanova continued to work in aviation. For 16 years she taught flight skills on a simulator of Tu-134 in Riga Airport.

In Soviet Latvia she got a good pension. As a hero of Socialist Labor, Ulanova had some privileges and benefits. She paid half price for her utility bills, could travel for free in all kinds of transport – from a tram to a plane. And Ulanova used this privilege and traveled a lot. Liubov was fond of journeys from her childhood, that's why she became a pilot.

In 1999 all her medals and orders were stolen. She had neither valuables nor money at home, but thieves took the most precious thing for her – “the gold star”. Ulanova has only a replica of the star made from silver with gilding. At first Liubov Ulanova was upset, then consoled herself, because soviet awards mean nothing in independent Latvia.

Liubov Ulanova has problems with her eyesight – dystrophia of cellular tissue, which can not be cured, and she is disappointed, that she is not able to read. On July 27, Liubov Ulanova will celebrate her

говорит: «Я люблю сама»

90th birthday. She wants big lenses, a page size. In Russia there are no such lenses. Her nephew visits her often and helps her. But she goes shopping by herself saying: "I like to do it by myself".

Авиационные цитаты

Отодвигая границы наших возможностей каждый день все дальше и дальше, мы можем, шаг за шагом, преодолеть тот страх, который не позволяет нам раскрыть свою сущность.

- Анжело д'Арриго, итальянский авиатор, пилот-планерист и рекордсмен, известный под прозвищем "человек-кондор"

Мы не поднялись еще на высоту 300 футов, но я уже осознала, что небо будет моим домом. Когда я выскочила из самолета, в моих глазах были звезды.

- Джеральдин Кобб о своем первом полете в возрасте 12 лет на самолете, которым управлял ее отец.

Когда вы пролетаете из света во тьму и из тьмы в свет каждые полтора часа, вы начинаете осознавать, насколько искусственны те многочисленные границы, которые мы создали, чтобы отделиться друг от друга. И в первый раз в своей жизни вы остро ощущаете единство Земли и всего живущего на ней.

- Расселл Расти Швейкарт, о своем полете на "Аполло 9"

Aviation Quotes

Pushing our limits a bit further every day we can, step by step, overcome the fear that stops us from taking hold of our true existence.

- Angelo D'Arrigo, Italian Aviator and world record hang-glider pilot nicknamed "the Human Condor"

Even before [we] . . . had reached 300 feet, I recognized that the sky would be my home. I tumbled out of the airplane with stars in my eyes.

- Geraldyn Cobb, regards her first flight, piloted by her father when she was 12 years old

As you pass from sunlight into darkness and back again every hour and a half, you become startlingly aware how artificial are thousands of boundaries we've created to separate and define. And for the first time in your life you feel in your gut the precious unity of the Earth and all the living things it supports.

- Russell 'Rusty' Schweikart, returning from Apollo 9

Грядущие события

Женская ассоциация пилотов-планеристов
Ежегодный планерный слет
18-22 июня 2007 года
Авенал, штат Калифорния
<http://www.womensoaring.org>

Upcoming Events

Women Soaring Pilots Association
Annual Soaring Camp
June 18-22, 2007
Avenal, California
<http://www.womensoaring.org>

Международная конференция Девяносто Девяти
11-16 сентября 2007 года

Денвер, штат Колорадо
организована южно-центральной отделением
Горы и воспоминания 2007

<http://www.ninety-nines.org/conference.html>

Третья конференция “Авиация и женщины в Европе”
– “Достичь неба”

14-16 сентября 2007 года

отель Copthorne, аэропорт Гатвик, Лондон
обращаться к Мишель Бассанези

<http://www.aweu.org>

7-ой Международный Форум Авиатриссы,
посвященный 15-летней годовщине

7-9 декабря 2007 года

Москва, Россия

19-ая Ежегодная Международная конференция
Женщины в авиации

13-15 марта 2008 года

Сан-Диего, Калифорния, США

<http://www.wai.org/>

The Ninety-Nines International Conference
September 11-16, 2007

Denver, Colorado
Hosted by the South Central Section
Mountains and Memories 2007

<http://www.ninety-nines.org/conference.html>

Third Aviation and Women in Europe
Conference “Reach for the Sky”

September 14-16, 2007

Copthorne Hotel at London Gatwick
Contact: Michelle Bassanesi

<http://www.aweu.org>

Aviatrissa 7th International Forum
15th Anniversary Celebration

December 7 – 9, 2007

Moscow, Russia

19th Annual International Women in
Aviation Conference

March 13-15, 2008

San Diego, California USA

<http://www.wai.org/>

Цели 99-ти

СПОСОБСТВОВАТЬ

объединению пилотов разных стран.

ПРЕДОСТАВЛЯТЬ

женщинам возможности для общения и стипендии
для получения образования в области авиации.

СОХРАНЯТЬ

память об уникальном вкладе женщин в историю
авиации.

99s Mission

PROMOTE

world fellowship through flight.

PROVIDE

networking and scholarship opportunities
for women and aviation education in the
community.

PRESERVE

the unique history of women in aviation.

